

# ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

## СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

## PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



## СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

4. Тимко Н.В. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений с английского языка на русский // Вестник Российского университета дружбы народов. 2011. №1. С. 24-32.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

**В. С. Полковникова**  
**Е. Н. Соколова**

*Студентка,  
доктор филологических наук, профессор,  
Тюменский государственный  
университет,  
г. Тюмень, Россия*

---

**Summary.** Article is devoted to the comparative analysis of phraseological units with a temporal component in the Russian and Polish languages, which is carried out on material of lexicographic sources. The national-cultural specificity of phraseological units is associated with the phenomenon of the language picture of the world.

**Keywords:** phraseological unit; Russian language; Polish language; comparative analysis; temporal component.

---

Феномен фразеологизмов являет собой отображение картины мира того или иного народа. Согласно лингвисту Л. Вайсгерберу, языковая картина мира представляет собой следствие исторического развития этноса и языка, которая является причиной выбора пути их дальнейшего развития. Фразеологические единицы заключают в себе особый тип яркой образности и экспрессивности, передающей характерные черты национальной специфики языка.

Следует отметить, что национально-культурные особенности фразеологизмов заключается в отражении представлений конкретного народа о мироустройстве, древних традициях, обычаях, верованиях и т.п. Существенную роль в данном случае играет историко-этимологическое толкование элементов фразеологических единиц, которые нередко зарождались под влиянием экстралингвистических реалий [4]. Так, к примеру, национальные реалии прочитываются в следующем русском фразеологизме: «В Сибири лето, как лето, а зима – тридцать **месяцев**». В свою очередь, отображением специфики польских историко-национальных реалий является такое фразеологическое выражение, как: “odbywać **roki** sądowe”. В польской юридической терминологии XIII века слово “*roki*” означало конкретно взятые даты, в которые необходимо было предстать перед судом. Этим же словом обозначались суды, а также иски по установленным делам их рассмотрения.

Рассмотрение вопросов отличия фразеологизмов (фразеологических единиц – ФЕ) от свободных словосочетаний, а также проблема их классификации в течение длительного времени являлась дискуссионной лингви-

стической проблемой. Считается, что слова являют собой образования грамматически единооформленные, в то время, как фразеологические обороты представляют грамматически раздельнооформленные образования [4].

Согласно словарю С. И. Ожегова, фразеологические обороты имеют набор дифференциальных признаков, которые можно обозначить следующим образом:

1) фразеологизмы – это цельные языковые единицы, они не создаются в ходе общения, но извлекаются из памяти в целом виде;

2) фразеологизмы – это языковые единицы, для них характерно постоянство в значениях, структуре, составе;

3) фразеологизмы в акцентологическом отношении характеризуются как звуковые комплексы, в них составляющие компоненты имеют два (либо больше) ударения;

4) фразеологизмы – это делимые образования, их компоненты осознаются говорящим, как отдельные лексические единицы [2].

Фразеологический оборот должен обладать полной совокупностью данных признаков, которые отличают их от отдельных слов и простых сочетаний. В широком смысле к фразеологизмам могут быть отнесены поговорки и пословицы.

Первая классификация фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности, была предложена известным французским лингвистом Ш. Балли, в результате доработки которой В. В. Виноградов выделил три типа фразеологизмов: фразеологические единства, сращения и сочетания. Впоследствии, на основе исследований В. В. Виноградова, отечественный лингвист В. Н. Шанский дополнил классификацию, внося тип фразеологического выражения.

Фразеологические единицы являют собой уникальные стереотипы, которые постепенно закрепляются в сознании человека. В данной статье нами рассматриваются национально-культурные особенности польских и русских фразеологизмов, включающие в себя темпоральный компонент.

Актуальность сопоставительного изучения фразеологизмов русского и польского языков с темпоральным компонентом на основе лексикографических источников определяется необходимостью их системного описания в рамках лингвокультурологического подхода с учетом языковой репрезентации категории времени в языковой картине мира.

В качестве фактического материала было отобрано свыше 120 примеров русских и польских ФЕ с темпоральным компонентом в лексическом составе которых есть лексема со значением время, взятых из различных толковых и фразеологических словарей. Мы ограничились девятью основными русскими компонентами: **время, минута, час, день, ночь, неделя, месяц, год, век** и девятью польскими: **mgnienie, godzina, czas, minuta, dzien, noc, miesiac, rok, wiek**.

Всесторонний анализ коннотативной семантики языковой единицы предполагает внимание к следующим аспектам коннотации: экспрессивно-

сти и эмоциональности, стилистической окраске, оценочности, ассоциативно-образному и культурологическому компонентам. В процессе анализа были выделены тематические группы временных ФЕ по стержневому компоненту, исследованы типы эквивалентности (полные эквиваленты; межъязыковые фразеологические синонимы; безэквивалентные фразеологические единицы).

Так, например, к фразеологическим единицам русского и польского языков, совпадающим по форме и значению, могут быть отнесены следующие: в мгновение ока / w **mgnieniu** oka; искать вчерашний день / szukać **dnia** wczorajszego; время – лучший лекарь / **czas** to najlepszy lekarz [1] и другие.

В качестве межъязыковых фразеологических синонимов русского и польского языков выступают те, которые являются адекватными по значению, но разными по форме. Среди них можно выделить такие примеры, в которых в польском варианте отсутствует темпоральный компонент, но сохраняется темпоральное значение: через час по чайной ложке / w **zółwym** tempie – со скоростью улитки; в объезд, так к обеду, а прямо, так дай бог к ночи / kto drogi skraca, ten do domu nie wraca [1]. Часть представленных выше ФЕ различаются количеством или порядком следования элементов в ФЕ.

Последнюю группу представляют безэквивалентные фразеологические единицы, не имеющие соответствий в русском и польском языках: на всякий час не бережешься; временем густо, а временем пусто; в Сибири лето, как лето, а зима – тридцать месяцев; Dla szklanki i dziewczyny nie rachije się **godziny**; szara **godzina** [1].

В ходе анализа было установлено, что в русском языке наибольшей фразеологической активностью обладают такие единицы с темпоральными компонентами, как «день» – 17 %, «год» – 10 %, «час» – 9 %. В польском языке, в свою очередь, наибольшая фразеологическая валентность отмечена у ФЕ с компонентами “dzień” – 40,6 %, “godzina” – 12 %, “noc” – 6 %.

Относительно эквивалентности русских и польских фразеологических единиц было выявлено, что значительное количество из выбранных ФЕ составляют межъязыковые фразеологические синонимы. Следовательно, можно утверждать, что представители разных славянских культур (русской и польской) в своем языковом сознании содержат схожее понимание объективной действительности.

Национально-культурная специфика фразеологизмов непосредственно связана с таким феноменом как языковая картина мира, которая, в свою очередь, предстает как отображенный средствами языка образ сознания и действительности.

#### Библиографический список

1. Гессен Д., Стыпула Р. Большой русско-польский словарь. В 2-х томах. –Warszawa: Wiedza Powszechna, Русский язык, 2001. –1440 с.

2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд. – М.: А Темп, 2017. – 944 с.
3. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М.: Языки славянской культуры, 2016. – 86 с.
4. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы: Россия, 2004 [Электронный ресурс] URL: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/127>(датаобращения: 14.04.2022).



## СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.  
В выходных данных издания  
будет значиться*

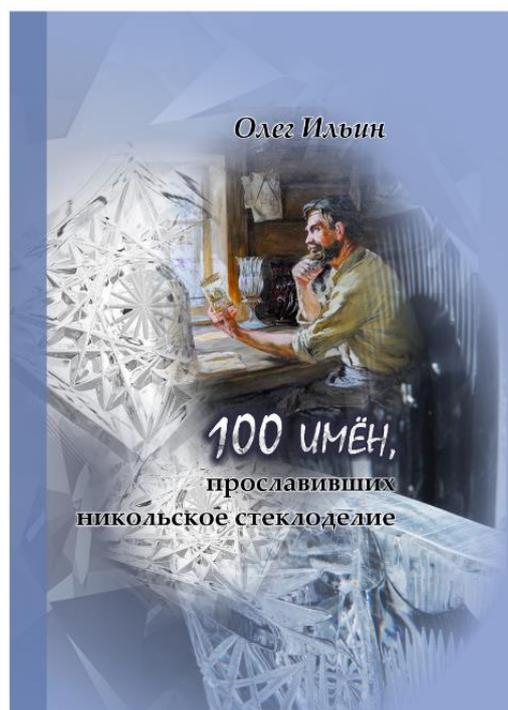
**Прага: Vědecko vydavatelské  
centrum "Sociosféra-CZ"**

*или*

**Пенза: Научно-издательский  
центр "Социосфера"**

## РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



## У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору

